ЕЗИКЪТ И СОЦИАЛНИЯТ ОПИТ

10

ПРОБЛЕМИ НА СОЦИОЛИНГВИСТИКАТА

SOCIOLINGUISTIC ISSUES

LANGUAGE AND SOCIAL EXPERIENCE

Проблеми на социолингвистиката X

ЕЗИКЪТ И СОЦИАЛНИЯТ ОПИТ

Материали от Десетата конференция по социолингвистика,
посветена на 70-годишнината на академик Михаил Виденов
София, 10–11 април 2010 г.

Sociolinguistic Issues X.

LANGUAGE AND SOCIAL EXPERIENCE

Proceedings of the Thenth International Sociolinguistic
Conference, Sofia, April 10–11, 2010
Dedicated to Academician M. Videnov's
70th anniversary

Международно социолингвистическо дружество
София, 2011

Съставители:

Ангел Г. Ангелов
Красимира Алексова
Павлина Кънчева
Катя Исса

Редактор: Кирил Цанков

Editors:

Angel G. Angelov
Krasimira Aleksova
Pavlina Kantcheva
Katya Issa

Kiril Tsankov

© Международно социолингвистическо дружество, 2011
© ИК „Знак'94", 2011
ISBN 978-954-8305-12-9

Съставители:

Ангел Г. Ангелов
Красимира Алексова
Павлина Кънчева
Катя Исса

Редактор: Кирил Цанков

Editors:

Angel G. Angelov
Krasimira Aleksova
Pavlina Kantcheva
Katya Issa

Kiril Tsankov

© Международно социолингвистическо дружество, 2011
© ИК „Знак'94", 2011
ISBN 978-954-8305-12-9

СЪДЪРЖАНИЕ

Предговор.....11

Интервю с акад. Михаил Виденов:
Аз съм един скромен труженик в полето на езикознанието.....13

Академик Михаил Виденов на 70 години.....20

Библиография на научните трудове на акад. М. Виденов, публикувани след 2005 г.....27

Пленарни доклади

Емилия Пернишка. От погледа – към света и времето..... 29

Иван Харалампиев. Конкуренция на граматични варианти в езика на Троянската повест от XIV век.....35

Кирил Димчев. Лингвистична компетентност и социален опит на личността.....41

Мария Попова. Социални конотации на термина.....46

Тодор Бояджиев. Същност и поява на народната етимология.....51

Стефана Димитрова. Размисли за мястото на прагматиката в описанието и преподаването на чужд език.....61

Иван Кочев. Лексикални напластявания в говора на българите мохамедани от Ксантийско..... 65

Първа секция. Социален опит и езикови промени

Кина Вачкова. Традиции и мода в българската личноименна система..... 69

Диана Иванова. Българските просветни дружества през Възраждането и тяхната роля за изграждането и развитието на българския книжовен език..... 74

Иван Касабов. Семантиката и социалният опит..... 82

Боян Вълчев. Умозрителната стандартизация на българския език не дава резултати..... 90

Ангел Пачев. Communities of practice: Language and Social Experience Legitimacy not Choice.....100

Анна Чолева-Димитрова, Борян Енев. Мода на личните имена в големите български градове.....106

Ангел Г. Ангелов. Езиковата картина на света в светлината на социолингвистиката..... 116

Нено Неделчев. Историческото предиме *бачо* на възрожденеца Киро Петров Занев (и свързаните с него ономастични, семантични и терминологични проблеми)..... 121

Кирил Цанков. Социалният опит и езиковата култура..... 125

Георги Армянов. Социалният опит в изграждането и развитието на социолектите.....128

Петър Сотиров. Родният език и социалният опит в чужбина.....133

Красимир Стоянов. Синтактични маркери на социална зрелост в разговорната реч.....141

Красимира Алексова. Езиковият опит като част от социалния опит. Подходи и методи на неговото проучване и измерване..... 145

Цветомира Венкова. Изразът на модерното виртуално приятелство в езика: неологизмът *unfriend* 153

Людмила Кирова. Езикът на поколенията.....158

Кирил Първанов. Концептът *кражба* в лингвокултурата на еркечанина..... 169

Георги Митринов. За критериите при класификация на литературните микроезици („помашки език”)..... 174

Петър Петров. Държавните грижи за езикът в Скопие – образец за София?.....179

Мая Божилова. Славянската лексикография на XX век и някои семантични теории.....182

Тодор Балкански. Загадката Манастър в българската история. 187

Втора секция. Диалекти, социолекти, професиолекти

Стефан Брезински. Медийният език и социалната прослойка с хоби „лов”.....195

Мира Ковачева. Две интерпретации на понятието за жаргон и социалният опит..... 199

Виолета Тачева. Положителният език в комуникацията медицински персонал → пациент..... 206

Тодор Раденков. За „Годечкият говор” на Михаил Виденов..... 212

Елена Каневска-Николова. Езикови атитюди по отношение на тройните членни форми в родопските говори.....216

Христина Маринска. Езикова характеристика на кореспонденцията през Възраждането в град Враца (според „Семеен архив на Хаджитошеви”)..... 222

Христо Кючуков. Някои характеристики на ромския диалект от град Каварна..... 226

Данка Апостолова. Съотношението *социолингвистични маркери – характерологични диалектни черти* и трансферът при диглосия..... 230

Боян Алексиев. Социолингвистични аспекти на терминологията 240

Павлина Кънчева. Езикът, социалният опит и българската анатомична терминология..... 245

Диана Милиева. Разширяване границите между медицинските регистри..... 250

Полина Бокова. Социолингвистични особености на буджакския наддиалект.....255

Трета секция. Интернет, медиите и съвременността

Марияна Лазарова. Блоговете – интелектуалните салони на съвременното общество..... 261

Маргита Цветкова. Входира, лидира, валидира… – "продукти" на глобализацията или на "готов", натрупан и вече проверен в практиката социален опит..... 265

Марияна Стефанова. Метаинформационни структури в езика на улицата..... 270

Стела Дойчева. Рекламата като синтез на език и социален опит (теоретични аспекти)..... 276

Светла Караянева. Лексикални подправки. Експресия на т.нар. турцизми в публицистичната реч..... 281

Стоянка Мицева. Рекламният текст и връзката му със социалния опит на адресата..... 286

Биляна Тодорова. Майчинство и социален опит онлайн..... 293

Владимир Досев. Персонален маркетинг и политически дискурс..... 300

Мария Манева. Проявата на социален опит чрез средствата на езика на качествената преса..... 307

Четвърта секция. Езикови контакти и комуникативна компетентност

Константин Г. Попов. Об идиолекте Хлестакова в комедии Н.В. Гоголя „Ревизор"..... 319

Мая Велева. Индивидуалният стил на писателя в светлината на интелектуалния опит (интелектуалният стил в романите на Димитър Димов)..... 324

Татяна Ангелова. Международният проект за обучение на ученици мигранти и за подготовка на техните учители – EUCIM –TE..... 329

Мария Григорова. Числата – правоговорно предизвикателство..... 332

Евгения Димитрова. Анализ на лексикалната компетентност при обучение на чуждестранни студенти..... 336

Кремена Г. Вълчева-Тихова. За някои особености в употребата на глаголите корелати за придвижване в руския и в българския език, сравнени с други славянски езици..... 339

Катя Исса. Идвам от Ориента! Търся убежище!..... 346

Галина Бунджулова. Диалогът „възрастни – деца": социолингвистичната перспектива..... 351

Светлана Атанасова-Дивитакова. Личните местоимения в английския и българския – индексикални знаци за разкриване на изявите на личността в дискурса..... 354

Владислав Маринов. Влиянието на социалния опит върху лексикалния репертоар на билингвите..... 361

Албена Добрева. Елементи на билингвизъм в обучението по български език като чужд за медицински специалности..... 365

Боряна Григорова. Експериментално изследване на лексикалното проникване на чуждите думи във връзка със социалните практики, нагласи и оценки..... 369

Росен Стоичков. Денотативна кореферентност на глаголно-именната колокация с нейния еднословен глаголен корелат (върху материал от българския и английския език)..... 375

Рия Алтимирска. Паронимия, езикова компетентност и социален опит..... 380

Ана Кочева. Резултати от билингвалната интерференция в езика на виенските българи..... 385

Андреана Ефтимова. „Народният" език в „народната" аптека.....391

Борянка Дронзин. Универсалният умолект и градивната сила на отговорната комуникация..... 395

Красимира Петрова. Междуметия заемки в българския и руския език..... 400

Георги Ризов. Историческо обяснение на новогръцката диглосия..... 408

Мартин Ненов. Употребата на две заемки от староскандинавски в съвременния английски език..... 415

Магдалена Василева. Социалният опит и обучението по японски език..... 424

Цонка Люцканова. Фонетични особености на детския език. Някои основни тенденции при овладяването на консонантната система на съвременния български език..... 427

Гергана Петкова. Доколко мъртъв език е латинският?..... 430

Надежда Николова. Към проблема за терминологичната лексика в социолингвистиката.....435

CONTENTS

Preface.....11

An Interview with Mihail Videnov.....13
Academician M. Videnov's 70th anniversary.....20
Bibliography of the works of academician M. Videnov, published after 2005.....27

Plenary cession

Emilia Pernishka. From the View – to the World and through Time.....29
Ivan Haralampiev. Competition of Grammatical Variants in the Bulgarian Chronicle of Troy (14th c.).....35
Kiril Dimchev. Linguistic Competence and the Social Experience of the Individual.....41
Maria Popova. Social Connotations of Term.....46
Todor Boyadzhiev. Definition and Origin of Folk Etymology.....51
Stefana Dimitrova. Reflections on the Role of Pragmatics in Description and Foreign Languages Teaching.....61
Ivan Kochev. Lexical Layers in the Speech of Bulgaian Mohamedans from Xanthi Area...65

First Section – Social Experience and Language Change

Kina Vachkova. Tradition and Fashion in the Bulgarian Personal Naming System.....69
Diana Ivanova. The Bulgarian Enlightenment Societies and their Role for the Establishment and Development of the Bulgarian Literary Language.....74
Ivan Kassabov. Semantics and Social Experience.....82
Boian Valtchev. The Speculative Standardization of the Bulgarian Language Does not Give Results.....90
Angel Pachev. Communities of Practice: Language and Social Experience Legitimacy not Choice.....100
Anna Choleva-Dimitrova, Boryan Enev. Fashion of Personal Names in some Big Bulgarian Cities.....106
Angel G. Angelov. Linguistic Models Of The Universe In The Light Of Sociolinguistics.....116
Neno Nedelchev. The Historical Name-component "Bacho" in the Name of Kiro Petrov Zanev (Onomastic, Semantic and Terminological issues).....121
Kiril Tsankov. Social Experience and Language Culture.....125
Gueorgui Armianov. The Role of Social Experience in Acquisition and Usage of Social Dialects.....128
Petar Sotirov. Mother Tongue and Social Experience Abroad.....133
Krassimir Stoyanov. Syntactic Markers of Social Maturity in Bulgarian Spoken Language.....141
Krasimira Aleksova. Language Experience as a Part of Social Experience. Approaches and Methods of its Study and Measurement.....145
Tzvetomira Venkova. The Language Expression of Virtual Friendship: Neologism "unfriend".....153

Lyudmila Kirova. Language of Generations.....158
Kiril Parvanov .The Concept Theft in the Erkech People Linguoculture.....169
Georgi Mitrinov. About the Classification Criteria of the Slavic Literary Micro-Languages ("Pomak Language").....174
Petar Petrov. State Care about the Language in Skopie – a Model for Sofia?.....179
Maia Bozhilova. The Slavic Lexicograpy of XX Century and some Semantics Theories....182
Todor Balkanski. The Manastar Mystery in Bulgarian History.....187

Second Section – Dialects, Sociolects, Jargon

Stefan Brezinski. Language of Media and the Community with "Hunting" as a hobby.....195
Mira Kovatcheva. Two Interpretations of Slang and Social Experience.....199
Violeta Tacheva. Positive Language in Communication between Medical Staff and Patients.....206
Todor Radenkov. About Michail Videnov's "The Godetch Speech".....212
Elena Kanevska-Nikolova. Speech Attitudes Regarding the Triple Article in the Rhodopean Dialects.....216
Hristina Marinska. Linguistic Characteristics of the Hadzhitoshevi's Correspondence (According to a Family Archive from the town of Vratza, North-West Bulgaria).....222
Hristo Kyuchukov. Some Characteristics of Roma Dialect form the Town of Kavarna.....226
Danka Apostolova. The Correlation Sociolinguistic Markers – Characteristic Dialectal Features and the Transfer in Diglossia.....230
Boyan Alexiev. Sociolinguistic Aspects of Terminology.....240
Pavlina Kantcheva. Language, Social experience and the Bulgarian anatomical terminology.....245
Diana Milieva. The Extension of Limits between Medical Registers.....250
Polina Bokova. Sociolinguistic Features of Budzhak's Regiolect.....255

Third Section – Internet, Media and Contemporary Communication

Mariana Lazarova. The Blogs – the Intellectual Auditorium of Modern Society.....261
Marieta Tzvetkova. Newly appeared verbs in Bulgarian for 'submit', 'leading',' validate' etc. as "products" of globalization or of accumulated already and verified social experience.....265
Mariyana Stefanova. Metainformation Structures in the Street Language.....270
Stela Doytcheva. Advertising as Synthesis of Language and Social Experience (Theoretical Aspects).....276
Svetla Karayaneva. Lexical Spicing. Expressiveness of the so called Words of Turkish Origin Used in Modern Journalistic Style.....281
Stojanka Miceva. The Advertisement and its Relations with the Social Experience of the Receiver 286
Bilyana Todorova. Maternity and Social Experience Online.....293
Vladimir Dosev. Personal Marketing and Political Discourse.....300

Maria Maneva. Manifestation of Social Experience by the Linguistic Means of Good-Taste-Print-Media.....307

Forth Section – Communicative Competence and Language Contacts

Konstantin Popov. The Idiolect of Khlestakov (the Gogol's novel "Auditor/Revizor")...319
Maya Veleva. The Author's Ideostyle in the Light of the Personal Experience (Intellectual Style in the D. Dimov's Novels).....324
Tatjana Angelova. International Project for Second Language Education, concerning Immigrant Pupils (EUCIM –TE). Improving Qualification of their Teachers.....329
Maria Grigorova. The Numbers – A Pronunciation Challenge.....332
Eugenia Dimitrova. Improving Lexical Competence of Foreign Students – Data and Analysis of an Educational Process 336
Kremena G. Valcvheva-Tichova. About Some Characteristic Features in the Use of Verb Correlates, regarding their Transition into the Russian and Bulgarian Languages, compared to other Slavonic Languages.....339
Katya Groseva Issa. Coming from the Orient! Looking for a refuge!.....346
Galina Bundzhulova. The dialogue Adults – Children: Sociolinguistic Perspective.....351
Svetlana Atanassova-Divitakova. The Personal Pronouns as Indexical Signs for the Positioning of the Selves in a Discourse.....354
Vladislav Marinov. About the Influence of Social Experience on the Bilinguals' Lexical Repertoire.....361
Albena Dobreva. Elements of Bilingualism in Language Education – Bulgarianas a Second Language for Students in Medicine.....365
Borjana Grigorova. Experimental Study of Contemporary Influence of Foreign Words. Bulgarian Social Practices, Attitudes and Evaluations.....369
Rossen Stoitchkov. Denotational Coreference of Verb-Noun Collocations and their Simple Verb Correlates (Based on Data from Bulgarian and English).....375
Ria Altimirska. Paronymy, Linguistic Competence and Social Experience.....380
Ana Kocheva. Results of bilingual interference in the language of the Vienna Bulgarians.....385
Andreana Eftimova. Everyday Language in Everyday Pharmacy.....391
Borjanka Dronzin. The Universal Mind-Intellect Language & the Creative Power of Responsible Communication.....395
Krassimira Petrova. Loan interjections in Bulgarian and Russian.....400
Georgi Rizov. Historical Explanation of Modern Greek Diglossia.....408
Martin Nenov. The Use of Two Borrowings from the Old Norse Language into the Modern English.....415
Magdalena Vasileva. Social Experience and Japan Language 424
Tsonka Lyutskanova. Phonetic Features of Children's Language: some Major Trends in Mastering the Consonant Phoneme System of the Modern Bulgarian Language.....427
Gergana Petkova. Latin – a Dead Language?.....430
Nadezhda Nikolova. On Terminological Lexis in Sociolinguistics: Some Considerations....434